

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 22	4 LUGARES, 4 PLACES	ANOTACIONES ANNOTATIONS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qviachilla	yagchila	lataa yasi	qia xe
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yolaha	la sobi	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yehulala	gobila ye	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi	le niti	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yoçeh	lata yasi	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	cualana	sobi	birog yoh leo
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina	gobila ye	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	labaha	latag niti	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yologniça	lesa xohag	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela	sobii	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yalaho	gobi ye	
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	nobiha	le niti	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yezee	si	bina yebaa
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yaghechi		qiag xee
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	yolina	gobila ye	
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	gueholao	le niti	
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Calaxóo	laxoo	lagta yasi	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yolopa	sobi	le saha
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	cualapag		bexog yeba
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilalaho		
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chila	la yesi	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yohola	sobi	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala	gobila ye	
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	lachi	le nidi	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	beneceh	yasi	

13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	yeelana	sobi	bechina yo leo
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchina	gobi ye	lee saha
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yolaba	le niti	
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	yolonica	yasi	
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	caladela		
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yolaho		
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	cuaalobia	le niti	
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	bilahaa	la si	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	lachij	le niti [sic]	
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yolina	gobi ye	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	bilalaho		le saha
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixóo	laxoo	yasi	
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa	sobi	
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yezepag		bexo cabila
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yagllao		
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yolaha	lata yasi	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	gueholao		
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	calaha		
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yolachi	niti	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	Cualazee		bero ni yo le saha
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilana	sobi	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	lachina		
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yolaba		
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaniça	bilagniça	yasiy	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela	sobi	quiag xe
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benelaho		
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	queezebia		
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yaghe	yasi	

2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachi	sobi	le saa
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yolina		
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Cáaloo	calalaho		
5-Earthquake	57	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	pexóo	yoxoo	yasi	
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	Qualópa	cualopa	sobi	
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	bilapag	gobila ye	
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	llaho		
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yoochila	yasi	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	bilao		
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala		le saha
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binechi		bina ieba
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	yezehe	yasi	
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yaglana		2 gizio
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina		
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	queolao		
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	laníça	yasi	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yotela		
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	cualaho		berog yeba
7-Soaproot	72	Planta Jabonera/Soaproot	Hierba/Grass	pillapija	bilobia	le niti	le zaha
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	laha		
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yolachi		
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	bilina	gobi yee	
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Nelloo	laho	le niti	
12-Earthquake	77	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	piñaxóo	benexo	yasi	
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	pizópa	yecopa		bechina leo
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	y<a>ghepag	gobila ye	
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	queholaho		

3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	quehochila	yasi	le saha
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	llaha		
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yoholala	gobi ye	
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cualala [sic]		berog yoho
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	bilazee	yasi	
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	calana		
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yohochina		
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	bilalaba		
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaniça	lagniça	yasi	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	Benetela		le saha
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	quecelao		bexog cabila
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	ca cuiha [sic]		
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	gueholao	yasi	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	yeholachi		
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	lina	gobi ye	
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yoholaho		
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Qualaxóo	cuaxoo		bexog chiy
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	bilopa	sobi	
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	lapag		le saa
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pellóo	yolaho		
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	bilachila	yasi	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	laha		
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binela	gobi ye	
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	yeccechi		bechina leho
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagcehe	yasi	
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	yololana		
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	gueochina		le saa
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	calabaa		
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yoloniça	yasi	
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	Cuatela	sobi	

7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	bilalao		
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	nobiha		
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoolaha	yasi	
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachi		
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	lina		
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benelaho		le saha
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Picixóo	yeçexoo	yasi	bechina yeba
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quiegóppa	yagopa	sobi	
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	yeholapa		
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	guelao		
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachílla	lachila	yasi	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yolaha		
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cualala		berog yebaa
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi	le niti	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	zehe	yasi	le saha
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yololana		
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina		
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalaba		
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquécá	beneniça [sic]	yasi	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	queçetela		bechi leho
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yagquilaho		cozio yaa
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	yobia	le niti	
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	yeuola		
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi		le saha
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yolina		
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	cualaho		bexo yoho
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixoo	bilaxoo	latag yasi	

8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	lopa		
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yolapag		
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	bilalao		
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	chilaa	yasi	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	bennee		
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	quecela		bexog cabila le saha
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yaghechi		
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yosee	yasi	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	yehololana		
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	lachina		
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yolaba		
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaniça	cualaniça	yasi	beroag
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	biladela	sobi	
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nalaho		
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	yolobia		le saha
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	bilaa	yasi	
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	lachi		
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	benehuina	gobila ye	
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	quecelahoo		bechi leu
1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Quíaxóo	yagxoo		quiag xee
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yolopa	sobi	
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	gueolapag		
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	calao		
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	yolaha [sic]		lesaa
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cualaha		berog yoho
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala		
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	lachi		
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yolozee	yasi	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	bilana		

11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	lachina		
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	benelabaa		
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	queçagníça		bichina yebaa
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]íatélla	yatela		quiag xee le saa
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yolao		
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	yolobia		
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	calaa	lag yasi	
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yolachi		
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	cualina		
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	bilalao		
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Nixóo	xoo	latag ya	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	yolopa		
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapag		le saa
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nalao		
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechila		
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	guece		bichina yeba
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yaghela		quia xee
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachi		
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yolozee	yasi	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	calana		
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina		
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	cualaba		berog yeba le saa
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagníça	latag yasi	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela		
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yolao		
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Píllapija	lobia		
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	llahaa	latag yasi	

12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceeché	binechi	sobi	
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	quezina		bichina chii
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Quiaguillóo	yaghelao		2 gozio
2-Earthquake	197	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Pexóo	yoloxoo	ta yas	le saa
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	Pelópa	yolopa	sobi	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag		
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yolao		
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	cuachila	ber hij	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	bilaha		
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	laha		
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yolachi		
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	bilazee	yasi	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yallana	si	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina		le saa
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	quezelaba		bechina yoho layo
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yaniça	lata sij	<dao teg vree>
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yotela	sobi	
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	yolao	gobila ye	
4-Soaproot	212	Planta Jabonera/Soaproot	Hierba/Grass	Calapija	lobia	le niti	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yolala	lata yasi	
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cualachi		birog yoho
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	bilina		le saa
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Neloo	llaho	le niti	
9-Earthquake	217	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Péloxóo	yoloxoo	latag yasi	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	Pillópa	binopa [sic]		
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag		
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benelao		

13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	yecechila		bichina yeba
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yaghe		quig xee
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	gueho	lela	
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	yeholachi		le saa
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	llezee	lata yasi	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yolana		
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina		
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	bilalaba		
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequeéça	lagníça	yasi	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yootela	sobi	
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilalao		
11-Soaproot	232	Planta Jabonera/Soaproot	Hierba/Grass	Calapija	llobia		
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	binee		le saa
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	quesechi	sobi	bechina lohu
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiña	yaquina		
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Peolóo	yalao	le niti	
3-Earthquake	237	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Peolaxoo	yolao		
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	Calopa	yoloxo [sic]	lata yasi	
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yolapag		
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	cualaha	biroti leu	
7-Caiman	241	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	bilachila	yasi	
8-Wind	242	Viento/Wind	Viento	Láa	llaha		le saa
9-Night	243	Noche/Night	Casa/House	Peoláala	yolala		
10-Lizard	244	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi		
11-Snake	245	Serpiente/Snake	Serpiente	Calazije	lazee		
12-Death	246	Muerte/Death	Muerte	Piñolána	benellana		
13-Deer	247	Venado/Deer	Venado	Pécehijna	quecechina		
1-Rabbit	248	Conejo/Rabbit	Conejo	Quíelápa	yaglaba		
2-Water	249	Agua/Water	Agua	Pelaqueéça	yologniça		
3-Knot	250	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	queotela		

[illegible]